



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
27 January 2004
Russian
Original: English

Специальный комитет по Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов Рабочая группа

Нью-Йорк, 5–16 января 2004 года

Доклад Рабочей группы Специальному комитету

I. Введение

1. На своем 14-м заседании 27 июня 2003 года Специальный комитет по Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов решил учредить Рабочую группу с целью разработки и представления проекта текста, который станет основой для переговоров государств-участников и наблюдателей в рамках Специального комитета по проекту конвенции. Он решил также, что «Рабочая группа проведет в межсессионный период в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке одну сессию продолжительностью 10 рабочих дней в начале 2004 года и представит итоги своей работы по проекту текста Специальному комитету на его третьей сессии». Это решение было одобрено Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 58/246 от 23 декабря 2003 года.

2. В состав Группы входят представители следующих правительств, неправительственных организаций и национальных правозащитных учреждений:

Венесуэлы, Германии, Индии, Ирландии, Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Ливана, Мали, Марокко, Мексики, Новой Зеландии, Республики Корея, Российской Федерации, Сербии и Черногории, Словении, Сьерра-Леоне, Таиланда, Уганды, Филиппин, Швеции, Эквадора, Южной Африки, Ямайки, Японии

«Дисабилити Аустралиа Лимитед», «Дисейблд Пиплз Интернэшнл», «Дисейблд Пиплз Интернэшнл (Африка)», Европейский форум по проблемам инвалидности, «Инклюжен Интернэшнл», Межамериканский институт по проблемам инвалидности, «Лендмайн Сервайверс Нетворк», «Рихабилитейшн Интернэшнл», Всемирный союз слепых, Всемирная федерация глухих, Всемирная федерация глухих и слепых, «Уорлд Нетворк оф Юзер энд Сервайверс оф Сайкаитри»

Южноафриканская комиссия по правам человека (представляющая национальные правозащитные учреждения)



II. Организационные вопросы

A. Открытие и продолжительность

3. Рабочая группа провела свою сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке 5–16 января 2004 года. В ходе сессии Рабочая группа провела 20 официальных заседаний, а также ряд неофициальных консультаций.

4. Сессию Рабочей группы открыл Председатель Специального комитета посыл Луис Галегос Чирибога (Эквадор).

5. На своем 1-м заседании 5 января Рабочая группа одобрила назначение Председателем Специального комитета на основе консультаций посла Дона Маккея (Новая Зеландия) в качестве координатора Рабочей группы.

B. Утверждение повестки дня

6. На своем 1-м заседании 5 января Рабочая группа утвердила повестку дня (A/AC.265/2004/WG/CRP.1/Rev.1) следующего содержания:

1. Открытие заседания.
2. Утверждение повестки дня.
3. Организация работы.
4. Подготовка проекта текста Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов.
5. Выводы Рабочей группы.
6. Утверждение доклада Рабочей группы Специальному комитету.
7. Прочие вопросы.

C. Документация

7. При рассмотрении этих вопросов Рабочая группа имела в своем распоряжении следующее:

а) КД-ПЗУ с компиляцией предложений по элементам Конвенции, а также индивидуальных вкладов по состоянию на 31 декабря 2003 года;

б) печатный вариант компиляции предложений по элементам Конвенции по состоянию на 19 декабря 2003 года.

Свои вклады представили следующие страны, организации и отдельные лица:

Председатель Специального комитета

- **Подготовленный Председателем проект текста (I-IV):** элементы Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Датирован 15 декабря 2003 года («проект Председателя»)

- **Подготовленный Председателем проект текста (V):** проект элементов по осуществлению: применение, осуществление и мониторинг Конвенции. Дата представления: 24 декабря 2003 года
- **Подготовленный Председателем проект текста:** преамбула. Дата представления: 7 января 2004 года

Правительства

- **Австралия:** подход Австралии к проекту конвенции о правах инвалидов. Датирован 17 декабря 2003 года
- **Китай:** Конвенция о правах инвалидов: предлагаемый Китаем проект текста. Дата представления: 11 декабря 2003 года
- **Коста-Рика:** Национальный совет по вопросам реабилитации и специального образования: некоторые аспекты для включения в проект конвенции о правах человека инвалидов. Дата представления: 20 ноября 2003 года
- **Европейский союз:**
 - предложение Европейского союза по тексту Международной конвенции о полном и равном осуществлении всех прав человека и основных свобод инвалидов. Датирован 18 декабря 2003 года
 - «Элементы Международной конвенции», представленные на второй сессии Специального комитета (A/AC.265/2003/CRP.13/Add.2)
- **Индия:** Всеобъемлющая единая международная конвенция о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Дата представления: 31 декабря 2003 года
- **Япония:** Позиционный документ правительства Японии по Всеобъемлющей и единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Дата представления: 24 декабря 2003 года
- **Мексика:** Всеобъемлющая единая международная конвенция о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Рабочий документ, представленный Мексикой на первой сессии Специального комитета (A/AC.265/WP.1)
- **Новая Зеландия:** Мнение Новой Зеландии по Конвенции о правах инвалидов. Датирован 28 ноября 2003 года
- **Соединенные Штаты:** Меры, принимаемые во исполнение законодательства о правах инвалидов в Соединенных Штатах. Дата представления: 15 декабря 2003 года
- **Венесуэла:** Всеобъемлющая единая международная конвенция о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Проект, представленный правительством Боливарской Республики Венесуэлы на второй сессии Специального комитета (A/AC.265/2003/WP.1)

Национальные правозащитные учреждения

- **Африканский региональный семинар:** Региональный семинар по поощрению прав инвалидов: разработка новой конвенции Организации Объединенных Наций, Мунионио-Кампала, Уганда, 5–6 июня 2003 года
- **Международный семинар стран Содружества и Азиатско-Тихоокеанского региона:** Международный семинар для национальных правозащитных учреждений стран Содружества и Азиатско-Тихоокеанского региона, Дели, 26–29 мая 2003 года

Совещания межправительственных/региональных организаций

- **Африканская региональная консультативная конференция по проблемам инвалидности,** Йоханнесбург, 1–6 мая 2003 года
- **Бангкокский проект:** Региональный семинар по Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов, Бангкок, 14–17 октября 2003 года
- **Бангкокские рекомендации:** совещание Группы экспертов и семинар по Международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов, Бангкок, 2–4 июня 2003 года
- **Семинар Кито:** американский региональный семинар и практикум по нормам и стандартам, касающимся прав инвалидов и развития, Кито, 9–11 апреля 2003 года

Система Организации Объединенных Наций

- **Международная организация труда:** представление Рабочей группе Специального комитета для рассмотрения предложений по Всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Дата представления: 18 декабря 2003 года
- **Детский фонд Организации Объединенных Наций:** предложения Рабочей группе по международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Дата представления: 2 января 2004 года

Неправительственные организации

- **«Дисейблд Пиплз Интернэшнл»:** Позиционный документ по новой международной правозащитной конвенции в интересах инвалидов. Датирован 25 февраля 2003 года
- **«Дисейблд Пиплз Интернэшнл» — Япония:** Позиционный документ японской ассамблеи по конвенции. Дата представления: 19 июня 2003 года
- **Европейский форум по проблемам инвалидности:** вклад Европейского форума по проблемам инвалидности в работу второй сессии Специального комитета в целях рассмотрения предложений по Конвенции Организации Объединенных Наций о защите и поощрении прав инвалидов. Датирован маем 2003 года

- **«Инклюзив Интернэшнл»:**
 - Некоторые соображения, предложения и рекомендации для совещания Международного альянса по проблемам инвалидности в отношении Конвенции о защите прав инвалидов. Датирован февралем 2003 года
 - Некоторые соображения по разработке всеобъемлющей международной единой конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов. Дата представления: 30 декабря 2003 года
- **Международный альянс по проблемам инвалидности:** разработка конвенции Организации Объединенных Наций по проблемам инвалидности: заявление для второй сессии Специального комитета. Датировано 2 марта 2003 года
- **Реализация прав — Международная сеть молодых инвалидов:** позиционное заявление по предлагаемой всеобъемлющей единой международной конвенции о поощрении и защите прав и достоинства инвалидов. Датирован 16 декабря 2003 года
- **Всемирный союз слепых:** манифест по Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов. Датирован февралем 2003 года
- **«Уорлд Нетворк оф Юзерс энд Сервайверз оф Сайкаитри»:** представление Специальному комитету Организации Объединенных Наций в 2003 году и вклады, представленные 30 декабря 2003 года и 5 января 2004 года

Прочие/индивидуальные

- **Консультация в интерактивном режиме, организованная Департаментом по экономическим и социальным вопросам:** комментарии по проекту текста, представленному Мексикой
 - **Коалиция лиц, организаций и учреждений инвалидов, для инвалидов и созданных инвалидами в Восточной Европе** (Беларусь, Польша, Республика Молдова, Российская Федерация и Украина) (Коалиция Восточной Европы). Дата представления: 13 декабря 2003 года
8. Рабочей группе были также представлены следующие документы:
- a) Предварительная повестка дня (A/AC.265/2004/WG/CRP.1/Rev.1);
 - b) Организация работы (A/AC.265/2004/WG/CRP.2);
 - c) Текст, предложенный Координатором (A/AC.265/2004/WG/CRP.3 и Add.1–25);
 - d) Приложение к проекту доклада (текст проекта конвенции) (A/AC.265/2004/WG/CRP.4 и Add.1–2 и 4–5);
 - e) Проект доклада Рабочей группы (A/AC.265/2004/WG/CRP.5).

III. Разработка проекта текста всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов

9. Рабочая группа приняла к сведению, что в ее мандат, полученный от Специального комитета, входит разработка и представление проекта текста, который составит основу для переговоров в Специальном комитете, с учетом всех вкладов, представленных до заседаний Рабочей группы. Рабочей группе не поручалась разработка окончательного текста, равно как и функции редакционного комитета. В этой связи Рабочая группа считала своей задачей определение возможных подходов и сокращение числа вариантов, в том числе вариантов из компиляции предложений, с тем чтобы создать основу для будущей работы в рамках Специального комитета.

10. Таким образом, подготовленный и представленный Рабочей группой проект текста представляет собой результат обсуждений, проведенных для достижения этой цели, а не позицию какой-либо одной делегации, входящей в состав Рабочей группы. Представленные в Рабочей группе делегации прямо заявили, что они хотели бы продолжить обсуждение многих вопросов в Специальном комитете.

IV. Выводы Рабочей группы

11. На своем 20-м заседании 16 января Рабочая группа постановила представить прилагаемый текст (см. приложение I) Специальному комитету в качестве основы для переговоров в соответствии с поручением Комитета, с учетом понимания, изложенного в разделе III настоящего доклада, а также приложить «Резюме обсуждения по вопросу о международном сотрудничестве для рассмотрения Специальным комитетом» (см. приложение II).

V. Утверждение доклада Рабочей группы Специальному комитету

12. На своем 20-м заседании 16 января Рабочая группа утвердила консенсусом свой доклад Специальному комитету по всеобъемлющей единой международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов для его третьей сессии.

Приложение I

Проект всеобъемлющей и единой Международной конвенции о защите и поощрении прав и достоинства инвалидов¹

Государства-участники настоящей Конвенции,

а) *напоминая* о принципах, провозглашенных в Уставе Организации Объединенных Наций, в котором признается неотъемлемое достоинство и равные и неотъемлемые права всех членов общества людей в качестве основы для обеспечения свободы, справедливости и мира во всем мире,

б) *признавая*, что Организация Объединенных Наций провозгласила и закрепила во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека, что каждый человек обладает всеми предусмотренными в них правами и свободами без какого бы то ни было различия,

с) *вновь подтверждая* универсальность, неделимость и взаимозависимость всех прав человека и основных свобод, а также необходимость обеспечения всем инвалидам возможности в полной мере пользоваться ими без дискриминации,

д) *вновь подтверждая также* Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Международную конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенцию против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, Конвенцию о правах ребенка и Международную конвенцию о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей²,

е) *признавая* важное значение принципов и руководящих принципов, содержащихся в Стандартных правилах обеспечения равных возможностей для инвалидов для руководства деятельностью по поощрению, формулированию и оценке политики, планов, программ и мер на национальном, региональном и международном уровнях в целях дальнейшего обеспечения равных возможностей для инвалидов,

ф) *признавая также*, что дискриминация в отношении любого лица по признаку инвалидности представляет собой ущемление неотъемлемого человеческого достоинства,

г) *признавая далее* различия, существующие между инвалидами,

h) *будучи обеспокоены* тем, что, несмотря на усилия и меры, предпринимаемые правительствами, органами и соответствующими организациями,

¹ Несколько членов Рабочей группы высказали предложения относительно альтернативных структур проекта Конвенции, а также его названия. Специальный комитет, возможно, пожелает продолжить рассмотрение вопроса о структуре и названии проекта.

² Одни члены Рабочей группы выразили мнение о том, что не следует делать ссылку на Конвенцию о трудящихся-мигрантах, поскольку она не имеет того же статуса, что и другие перечисленные пакты и конвенции. Другие отметили, что данная Конвенция вступила в силу и поэтому ее следует здесь указать.

инвалиды по-прежнему сталкиваются с препятствиями в плане участия в жизни общества в качестве равноправных членов и с нарушениями их прав человека во всех районах мира,

i) *подчеркивая* важное значение международного сотрудничества³ для содействия полному осуществлению прав человека и основных свобод инвалидов⁴,

j) *подчеркивая также* нынешний и потенциальный вклад инвалидов в дело обеспечения общего благосостояния и многообразия их общин и то обстоятельство, что содействие обеспечению полного осуществления инвалидами их прав человека и основных свобод, а также полного участия инвалидов в жизни общества позволит добиться значительного прогресса в области гуманитарного, социального и экономического развития их обществ и искоренения нищеты,

k) *признавая* важное значение для инвалидов их личной автономии и независимости, включая свободу делать свой собственный выбор,

l) *считая*, что инвалиды должны иметь возможность активно участвовать в процессе принятия решений в отношении политики и программ, в особенности тех, которые прямо их касаются,

m) будучи обеспокоены в связи с трудностями, с которыми сталкиваются лица с тяжелыми или множественными формами инвалидности, а также инвалиды, подвергающиеся разнообразной и жесткой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических и иных воззрений, национального или социального происхождения, имущественного статуса, рождения или иного статуса⁵,

n) *подчеркивая* необходимость учета гендерного аспекта во всех усилиях по содействию полному осуществлению инвалидами прав человека и основных свобод,

o) *сознавая* необходимость смягчения негативного воздействия нищеты на условия жизни инвалидов⁶,

p) будучи обеспокоены в связи с тем, что условия вооруженных конфликтов порождают особо пагубные последствия для прав человека инвалидов,

q) *признавая* важность обеспечения доступа к физическим, социальным и экономическим объектам, а также к информации и средствам связи, включая информационно-коммуникационные технологии, для того, чтобы инвалиды

³ Некоторые члены Рабочей группы высказывали мнение о том, что в преамбуле не следует делать ссылку на международное сотрудничество или что следует подождать окончательного разрешения вопроса о том, следует ли рассматривать в Конвенции тему международного сотрудничества, и, в случае положительного решения, куда следует включить данную ссылку. Более подробное изложение обсуждения этого вопроса приведено в приложении II к настоящему докладу.

⁴ Для рассмотрения предлагалась также следующая альтернативная формулировка: «*Признавая* важное значение международного сотрудничества для улучшения условий жизни инвалидов в каждой стране, в частности в развивающихся странах».

⁵ См. сноски к подпункту 1(с) проекта статьи 23 по вопросам социального обеспечения и надлежащего уровня жизни.

⁶ Некоторые члены Рабочей группы высказали оговорки в отношении формулировки данного пункта.

могли в полной мере пользоваться всеми правами человека и основными свободами,

г) *будучи убеждены* в том, что конвенция, непосредственно посвященная правам человека инвалидов, явится важным вкладом в решение сложной проблемы неблагоприятного социального положения инвалидов и в расширение их участия в гражданской, политической, экономической, социальной и культурной жизни наравне с другими как в развивающихся, так и в развитых странах,

настоящим согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель⁷ настоящей Конвенции заключается в обеспечении полного, эффективного и равноправного осуществления инвалидами всех прав человека и основных свобод⁸.

Статья 2

Общие принципы

Основополагающими принципами настоящей Конвенции являются:

- а) достоинство, личная автономия, включая свободу делать свой собственный выбор, а также независимость человека;
- б) недискриминация;
- в) полное участие инвалидов во всех сферах жизни общества в качестве его равноправных граждан и членов;
- г) уважение различий и принятие инвалидности как часть принципов человеческого разнообразия и гуманности;
- д) равенство возможностей.

⁷ Одни члены Рабочей группы выразили мнение о том, что в число целей Конвенции следует включить международное сотрудничество. По мнению других, международное сотрудничество само по себе является не целью Конвенции, а средством достижения ее целей. См. также пункт (i) преамбулы.

⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть следующую альтернативную формулировку: «Цель настоящей Конвенции заключается в защите и поощрении прав инвалидов».

Статья 3 Определения⁹

«Доступность»¹⁰

«Общение» включает слухоречевое общение, общение с использованием жестового языка, тактильное общение, общение с использованием азбуки Брайля, крупного шрифта, аудиосредств, доступных мультимедийных средств, услуг тчечов и других усиливающих или альтернативных методов общения, включая доступную информационно-коммуникационную технологию¹¹.

«Инвалидность»¹²

«Инвалиды»¹³

«Дискриминация по признаку инвалидности»¹⁴

«Язык включает слухоречевой язык и жестовый язык»¹⁵

«Разумные удобства»¹⁶

«Универсальный дизайн» и «Инклюзивный дизайн»¹⁷

⁹ При рассмотрении данной статьи Специальный комитет, возможно, пожелает принять во внимание различные предложения, представленные Комитету и Рабочей группе по конкретным определениям содержащихся здесь концепций.

¹⁰ Необходимость определения «доступности» и содержание любого определения будут зависеть от результатов обсуждения в Специальном комитете проекта статьи 19 по вопросу о доступности.

¹¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть необходимость определения термина «общение» (отдельно от проекта статьи 13 о свободе выражения мнения и свободе взглядов), а также, в случае принятия такого решения, содержание этого определения.

¹² Многие члены Рабочей группы подчеркнули, что Конвенция должна защищать права всех лиц, имеющих инвалидность (т.е. лиц со всеми формами инвалидности), и высказали мнение о том, что следует дать широкое определение термина «инвалидность». Одни члены Группы придерживались мнения о том, что в Конвенцию не следует включать какое-либо определение «инвалидности», учитывая сложный характер понятия «инвалидности» и опасность ограничения сферы действия Конвенции. Другие делегации указывали на существующие определения, применяемые на международном уровне, в частности используемые Всемирной организацией здравоохранения в Международной классификации функционирования, инвалидности и здоровья (МКФИЗ). Общее мнение заключалось в том, что если определение будет предусмотрено, то оно должно быть основано не на медицинской модели инвалидности, а на социальной.

¹³ По мнению одних членов Рабочей группы, важнее включить данное определение, чем определение «инвалидности». По мнению других, в определении этого термина нужды нет.

¹⁴ Это определение дано в проекте статьи 7 о равенстве и недискриминации. Специальный комитет, возможно, пожелает найти более подходящее место для этого определения.

¹⁵ Одни делегации выразили мнение, что в отдельных проектах статей Конвенции уже говорится о том, что язык включает жестовый язык, и подвергли сомнению необходимость в таком определении в данной статье. По мнению других, такое определение необходимо.

¹⁶ Определение данной концепции обсуждалось только в рамках определения, содержащегося в проекте статьи 7, хотя Рабочая группа сочла необходимым включить его.

¹⁷ Эти определения не обсуждались, однако Рабочая группа сочла, что они были бы полезными.

Статья 4 Общие обязательства^{18 19}

1. Государства-участники обязуются обеспечивать полное осуществление всех прав человека и основных свобод всех лиц, находящихся в пределах их юрисдикции²⁰, без какой-либо дискриминации по признаку инвалидности. С этой целью государства-участники обязуются:

а) принимать законодательные, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции и изменять, отменять или аннулировать любые законы и постановления и не поощрять обычаи или практику, которые не соответствуют положениям настоящей Конвенции;

б) закрепить права на равенство и недискриминацию по признаку инвалидности в своих национальных конституциях или ином соответствующем законодательстве, если они еще там не закреплены, и обеспечивать посредством законов и других надлежащих мер практическое осуществление этих прав;

с) учитывать инвалидность во всех стратегиях и программах социально-экономического развития;

д) воздерживаться от любых действий и любой практики, которые не соответствуют настоящей Конвенции, и обеспечивать соблюдение государственным органами и учреждениями положений настоящей Конвенции;

е) принимать все надлежащие меры для ликвидации дискриминации по признаку инвалидности, практикуемой любым лицом, организацией или частным предприятием;

¹⁸ В данном разделе как в бангкокском проекте, так и в проекте, подготовленном Председателем, содержится пункт по вопросу о средствах правовой защиты. Некоторые члены Рабочей группы отметили, что, хотя подобное положение содержится в Пакте о гражданских и политических правах, его нет в Пакте об экономических, социальных и культурных правах. В связи с этим, возможно, будет трудно включить подобную статью в конвенцию, в которой подробно рассматриваются права, отраженные в обоих пактах. Специальный комитет, возможно, пожелает продолжить рассмотрение данного вопроса.

¹⁹ В ходе обсуждения в Рабочей группе ряд делегаций затрагивали вопрос о последовательном осуществлении экономических, социальных и культурных прав. Рабочая группа отметила, что согласно существующим нормам международного права, регулирующим вопросы прав человека, эта концепция будет применяться к одним правам, закрепленным в Конвенции (экономическим, социальным и культурным правам), и не будет применяться к другим (к гражданским и политическим). Специальному комитету необходимо будет рассмотреть оптимальные пути отражения данного вопроса в Конвенции, и, возможно, он пожелает принять к сведению прецедент, установленный в Конвенции о правах ребенка. Прения по данному вопросу возникали и в связи с другими статьями.

²⁰ Специальному комитету необходимо будет более подробно рассмотреть слова «в пределах их юрисдикции». Эта фраза взята из статьи 2 Конвенции о правах ребенка. Возможно, она является слишком широкой и, например, предполагает, что права, не гарантируемые для лиц, не являющихся гражданами государства, могут распространяться на таких лиц, если они имеют инвалидность. Пункт 2 статьи 1 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, возможно, обеспечивает альтернативный подход, однако его формулировка, вероятно, является слишком ограничительной и предполагает, что инвалиды, не являющиеся гражданами государства, не могут пользоваться какими-либо мерами защиты, предусмотренными настоящей Конвенцией.

f) способствовать²¹ разработке, наличию и использованию универсально сконструированных товаров, услуг, оборудования и объектов. Такие товары, услуги, оборудование и объекты должны нуждаться в минимально возможной адаптации и должны быть максимально дешевыми для удовлетворения особых потребностей инвалидов²².

2. При разработке и осуществлении политики и законодательства в целях осуществления настоящей Конвенции государства-участники действуют в тесном контакте с инвалидами и представляющими их организациями и при их активном участии.

Статья 5

Содействие позитивному отношению к инвалидам

1. Государства-участники обязуются принимать срочные и эффективные меры в целях:

- a) повышения в обществе осведомленности в отношении проблемы инвалидности и инвалидов;
- b) борьбы со стереотипами и предрассудками в отношении инвалидов;
- c) пропаганды роли инвалидов в качестве полезных и активных членов общества, пользующихся теми же правами и свободами, что и все другие лица, в соответствии с общей целью настоящей Конвенции.

2. Эти меры, в частности, включают:

- a) инициирование и проведение эффективной кампании общественной информации в целях содействия позитивному отношению к правам инвалидов;
- b) содействие просвещению, в том числе всех детей начиная с раннего возраста и на всех уровнях системы образования, для формирования уважительного отношения к правам инвалидов;
- c) поощрение всех органов средств массовой информации к отображению роли инвалидов в соответствии с целью настоящей Конвенции;
- d) проведение работы в сотрудничестве с инвалидами и представляющими их организациями для принятия всех мер по осуществлению обязательств, изложенных в настоящей статье.

²¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о замене термина «способствовать» другим термином, налагающим более строгие обязательства на государства-стороны.

²² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли здесь и по всему тексту Конвенции использовать термин «универсальное проектирование» или синонимичный ему термин «инклюзивное проектирование». Специальный комитет, возможно, пожелает также рассмотреть вопрос о том, должен ли этот пункт оставаться частью проекта статьи 4 или его следует включить в проект статьи 19, или же его следует вынести в отдельную статью.

Статья 6 Статистика и сбор данных²³

В целях разработки и проведения надлежащей политики, направленной на защиту и поощрение прав инвалидов, государства-участники должны стимулировать сбор, анализ и систематизацию статистики об инвалидности и об эффективном осуществлении инвалидами прав человека. В процессе сбора и хранения этой информации следует:

- a) уважать право на неприкосновенность частной жизни, достоинство и права инвалидов, а также запрашивать информацию у инвалидов на добровольной основе;
- b) хранить информацию только в виде статистических данных без указания конкретных имен и обеспечивать сохранность в целях предотвращения несанкционированного доступа к ней или злоупотребления ею;
- c) обеспечивать, чтобы планирование и проведение сбора данных осуществлялось совместно с инвалидами, представляющими их организациями и любыми другими соответствующими заинтересованными сторонами;
- d) разукрупнять ее с учетом цели ее сбора с указанием возраста, пола и вида инвалидности;
- e) включать подробную информацию о доступе инвалидов к общественным услугам, программам реабилитации, образованию, жилью и трудовой деятельности;
- f) соблюдать существующие этические нормы в отношении соблюдения анонимности и конфиденциальности при сборе статистики и данных.

²³ По вопросу о включении данного проекта статьи в Конвенцию мнения членов Рабочей группы разделились. Одни делегации решительно выступили за включение статьи о статистике и сборе данных в текст Конвенции ввиду целого ряда соображений. Сбор данных рекомендуется согласно правилу 13 «Стандартных правил обеспечения равных возможностей для инвалидов». Включение проекта статьи позволило бы государствам удовлетворять потребности инвалидов более эффективно и иметь адекватную оценку их положения в целях осуществления программ, обеспечивающих их интересы. В пункте 8 резолюции Генеральной Ассамблеи 58/132 от 22 декабря 2003 года также затрагивается вопрос о статистике и сборе данных. основополагающей предпосылкой данного проекта статьи является уважение права на неприкосновенность частной жизни.

Другие делегации выступили против включения статьи о статистике и сборе данных в Конвенцию по нескольким соображениям. Они выразили озабоченность в связи с правом на неприкосновенность частной жизни и опасностью злоупотребления информацией и заявили, что такая статья не относится к договору по правам человека. Они высказали мнение о том, что статистика не является эффективным способом ведения политики и что затраченные на сбор данных средства следовало бы использовать на программы для инвалидов. Исследования должны учитываться при разработке политики, а не просто оставаться отдельными обзорами, касающимися инвалидов.

Другие делегации предложили переименовать проект статьи. В частности, был предложен такой вариант, как «Сбор и защита статистики и данных». При этом однозначно имелось в виду, что любые собранные данные, касающиеся инвалидов, не должны ущемлять их права человека.

Статья 7 Равенство и недискриминация

1. Государства-участники признают, что все лица равны перед законом и имеют право на равную защиту со стороны закона без какой бы то ни было дискриминации. Государства-участники запрещают любую дискриминацию по признаку инвалидности и гарантируют всем инвалидам равную и эффективную защиту от дискриминации. Государства-участники запрещают также любую дискриминацию и гарантируют всем инвалидам равную и эффективную защиту от дискриминации по какому бы то ни было признаку, как то расовая принадлежность, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное или сословное положение, источник или вид инвалидности, возраст или любое другое положение.

2. а) Дискриминация означает любое различие, исключение или ограничение, целью или результатом которого является умаление или отрицание признания, использования или осуществления инвалидами на равной основе всех прав человека и основных свобод.

б) Дискриминация включает все формы дискриминации, в том числе прямую, косвенную²⁴ и систематическую, а также дискриминацию на основе действительной или усматриваемой²⁵ инвалидности.

3. Дискриминация не включает положение, критерий или практику, которые объективно и очевидно обоснованы государством-участником как имеющие законную цель, в том случае, когда средства для достижения этой цели разумны и необходимы²⁶.

²⁴ Одни члены Рабочей группы заявили, что в конвенции должно содержаться специальное упоминание как прямой, так и косвенной дискриминации. Другие члены Рабочей группы указали, что различие между этими двумя формами дискриминации недостаточно четко. По их мнению, упоминание «всех форм дискриминации» в пункте 1, а также упоминание «результата» дискриминации в пункте 2(а) уже включает понятие косвенной дискриминации.

²⁵ Возможно, Специальный комитет захочет рассмотреть значение этого слова и решить, означает ли это слово то, как человек воспринимает себя, или то, как его воспринимает общество.

²⁶ Этому пункту не было ни в одном из основных международных договоров по правам человека, хотя подобная концепция была разработана в практике договорных органов. Так, Комитет по правам человека включил ее в свой общий комментарий к статье 26 Пакта о гражданских и политических правах. Рабочая группа обсудила три варианта, которые могут быть предложены на рассмотрение Специального комитета: а) данного пункта вообще не должно быть в тексте; б) пункт должен быть включен в текст только в качестве исключения применительно к особому запрету на косвенную дискриминацию; и с) пункт должен относиться ко всем формам дискриминации. В дополнение к этим вариантам некоторые члены Рабочей группы предложили добавить в конце пункта следующую фразу: «...и соответствуют международным стандартам в области прав человека».

4. В целях обеспечения права инвалидов на равенство государства-участники обязуются принимать все надлежащие меры, в том числе законодательные, для предоставления им разумных удобств²⁷, причем под такими мерами следует понимать необходимые и надлежащие модификации и коррективы с целью гарантировать инвалидам реализацию осуществления на равной основе всех прав человека и основных свобод, если только принятие таких мер не становится несоразмерным бременем.

5. Особые меры²⁸, направленные на скорейшее достижение фактического равенства инвалидов, не считаются дискриминацией как она определена в настоящей Конвенции, но и никак не могут влечь за собой введение неравных или отдельных стандартов; по достижении целей равенства возможностей и обращения такие меры должны быть прекращены²⁹.

²⁷ Возможно, при рассмотрении понятия «разумные удобства» Специальный комитет захочет принять во внимание следующие соображения:

Рабочая группа сочла, что такое понятие, как «разумные удобства» должно присутствовать в конвенции в целях соблюдения принципа недискриминации.

Большинство членов Рабочей группы согласилось с тем, что это понятие должно быть как общим, так и достаточно гибким для того, чтобы оно легко применялось к различным секторам (например, трудоустройство, образование и т.д.), и для того, чтобы уважать разнообразие правовых традиций.

Большинство членов Рабочей группы также согласилось с тем, что процесс определения понятия «разумные удобства» должен быть как *индивидуализированным* (в том смысле, что он должен быть направлен на удовлетворение конкретных личных потребностей в удобствах), так и *интерактивным*, т.е. отражать отношения между лицом и соответствующим субъектом. Участники дискуссии согласились с тем, что субъект не может принудить лицо согласиться на какой-либо конкретный вариант «разумных удобств». Вместе с тем было высказано мнение о том, что в ситуациях, когда имеется несколько вариантов «разумных удобств», каждый из которых в силу самого названия является «разумным», — лицо не вправе выбирать наиболее предпочтительный вариант.

Участники дискуссии согласились в том, что при наличии финансирования со стороны государства у работодателей и поставщиков услуг должно быть меньше оснований ссылаться на «несоразмерное бремя» как на основание непредоставления разумных удобств.

Ряд членов Рабочей группы согласился с предложением считать непредоставление «разумных удобств» дискриминацией; некоторые из них сослались на общий комментарий № 5 Комитета по экономическим, социальным и культурным правам в подтверждение такой точки зрения.

Другие члены Рабочей группы заявили, что конвенция не должна предписывать какой бы то ни было способ реализации и оформления понятия «разумные удобства» в рамках соответствующего внутригосударственного законодательства. В частности, по их мнению, понимание неспособности частных субъектов «предоставить разумные удобства» как нарушение принципа недискриминации неуместно в международном правовом документе, основная цель которого — установить ответственность государств.

²⁸ Понятие «особые меры» используется и в других международных договорах по правам человека. Вероятно, Специальный комитет захочет обсудить уместность употребления этого понятия в контексте инвалидности, а также возможность употребления других понятий.

²⁹ Вероятно, Специальный комитет захочет обсудить вопрос о том, должны ли особые меры в контексте инвалидности быть ограничены во времени или они должны действовать на постоянной основе.

Статья 8

Право на жизнь³⁰

Государства-участники вновь подтверждают неотъемлемое право на жизнь всех инвалидов и принимают все необходимые меры для обеспечения эффективной реализации ими этого права³¹.

Статья 9

Признание равенства перед законом

Государства-участники:

- a) признают инвалидов лицами, обладающими равными со всеми другими лицами правами перед законом;
- b) соглашаются с тем, что инвалиды обладают полной правоспособностью на равной с другими лицами основе³², в том числе в финансовых вопросах;
- c) обеспечивают, чтобы при наличии необходимости в оказании помощи в осуществлении этой правоспособности:
 - i) помощь была соразмерна по своему объему той помощи, которая требуется такому лицу, и соответствовала особенностям его положения, и затрагивала правоспособность, права и свободы этого лица;
 - ii) соответствующие решения принимались исключительно в соответствии с процедурой, предусмотренной законом, и с применением соответствующих правовых гарантий³³;
- d) обеспечивают, чтобы инвалиды, испытывающие трудности с защитой своих прав, с пониманием информации, а также в общении, имели доступ к

³⁰ В рамках Рабочей группы высказывались различные соображения о том, следует ли в Конвенцию включить статью о праве на жизнь, и если следует, то каково должно быть ее содержание.

³¹ В контексте обсуждения проекта этой статьи некоторые члены Рабочей группы предложили включить в Конвенцию проект отдельной статьи о защите прав инвалидов во время вооруженного конфликта в соответствии с подходом, принятым в статье 38(4) Конвенции о правах ребенка. Кроме того, было указано, что в такой статье можно бы было охватить вопросы защиты прав особо уязвимых групп.

³² В данном подпункте предпринимается попытка признать, что дети, по общему мнению, не имеют полной правоспособности, и, следовательно, ее не могут иметь дети-инвалиды. В плане правоспособности инвалиды не должны подвергаться дискриминации по признаку инвалидности.

³³ Подпункт (с) дает возможность оказывать помощь инвалиду для осуществления своей правоспособности и основан на предположении о наличии полной правоспособности даже в тех случаях, когда соответствующему лицу требуется помощь для осуществления этой правоспособности. Предполагается, что подпункт (с)(ii) должен применяться лишь в исключительных обстоятельствах, применительно к которым должны обеспечиваться соответствующие правовые гарантии. Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том, достаточно ли четко сформулирован этот подпункт и, кроме того, как наиболее эффективным образом можно защитить инвалидов, которые не могут осуществить свою правоспособность. Для этого может потребоваться отдельный подпункт. Некоторые члены Рабочей группы указали, что в тех случаях, когда правоспособность от имени инвалида осуществляется другими лицами, эти решения не должны затрагивать прав и свобод соответствующего лица.

помощи для понимания сообщаемой им информации и для изложения своих решений, избранных вариантов и предпочтений, а также для заключения имеющих обязательную силу соглашений или договоров, для подписания документов и выполнения функций свидетелей³⁴;

е) принимают все надлежащие и эффективные меры для обеспечения равных прав инвалидов на владение имуществом и его наследование, на управление своими собственными финансовыми делами, а также на равный доступ к банковским займам, ипотечным кредитам и другим формам финансового кредита;

ф) обеспечивают, чтобы инвалиды не могли быть произвольно лишены своего имущества.

Статья 10

Свобода и личная неприкосновенность

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды:

а) пользовались правом на свободу и личную неприкосновенность без дискриминации по признаку инвалидности;

б) не лишались своей свободы³⁵ незаконно³⁶ или произвольно и чтобы любое лишение свободы соответствовало закону и ни в коем случае не было обусловлено инвалидностью³⁷.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы в случае лишения свободы инвалиды:

а) подвергались гуманному обращению с уважением неотъемлемого достоинства человеческой личности и с учетом тех потребностей, которые обусловлены наличием у них инвалидности;

б) располагали надлежащей информацией в доступных форматах относительно причин лишения их свободы;

³⁴ Первая часть подпункта (d) применяется более широко, чем признание равенства инвалидов перед законом, причем Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том, в какую часть текста Конвенции его целесообразнее всего включить.

³⁵ В практике Комитета по правам человека (см., например, замечание общего порядка № 8) отмечается, что государства настолько узко толкуют понятие лишения свободы, что оно применяется исключительно лишь в рамках системы уголовного судопроизводства. Право на свободу и личную неприкосновенность, однако, применяется ко всем случаям лишения свободы, будь то в рамках уголовных дел или в других случаях, таких, например, как наличие психического заболевания или умственная неполноценность, бродяжничество, наркомания, воспитательные цели или иммиграционный контроль. Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о том: а) следует ли гражданские и уголовные дела указывать по отдельности; б) следует ли в тексте более подробно рассмотреть случаи лишения свободы в гражданском порядке; а также с) следует ли усилить те положения текста, которые касаются процедурных вопросов, применительно к уголовным делам (см. также статью 9 Международного пакта о гражданских и политических правах).

³⁶ Специальный комитет может пожелать обсудить вопрос о том, содержит ли текст пункта 1(b) запрет на препровождение в режимное учреждение в гражданском порядке, а также о том, следует ли включить в него такой запрет.

³⁷ Специальный комитет может пожелать рассмотреть вопрос о включении положения, в соответствии с которым государства обязаны реформировать те законы и процедуры, которые дают право для ареста и задержания инвалидов по причине инвалидности.

с) имели беспрепятственный доступ к правовой и иной надлежащей помощи для того, чтобы:

i) оспаривать законность лишения их свободы в суде или в ином компетентном, независимом и беспристрастном органе (в этом случае до их сведения незамедлительно доводится решение о любом таком действии);

ii) требовать регулярного пересмотра необходимости лишения их свободы;

d) получали компенсацию в случае незаконного лишения свободы или лишения свободы по причине инвалидности в нарушение положений настоящей Конвенции.

Статья 11

Свобода от пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения и наказания

1. Государства-участники принимают все эффективные законодательные, административные, судебные, образовательные и прочие меры для недопущения того, чтобы инвалиды подвергались пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению и наказанию.

2. В частности, Государства-участники запрещают вовлекать инвалидов в медицинские или научные эксперименты без свободного и осознанного согласия соответствующего лица и защищают их от такого вовлечения, и защищают инвалидов от насильственного вмешательства или принудительного помещения в какое-либо учреждение в целях исправления, улучшения или смягчения любого действительного или усматриваемого дефекта³⁸.

Статья 12

Свобода от насилия и злоупотреблений

1. Государства-участники признают, что инвалиды как дома, так и за его пределами в большей степени подвергаются риску насилия, увечий или злоупотреблений, пренебрежительного или небрежного обращения, ненадлежащего обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления. Вследствие этого Государства-участники принимают все необходимые законодательные, административные, социальные, образовательные и другие меры по защите инвалидов как дома, так и за его пределами, от всех форм насилия, увечий или злоупотреблений, пренебрежительного или небрежного обращения, ненадлежащего обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления.

2. Подобные меры должны запрещать насильственное вмешательство или принудительное помещение в различные учреждения с целью исправления,

³⁸ Члены Рабочей группы разошлись во мнениях относительно того, где следует рассматривать вопрос о насильственном вмешательстве и принудительном помещении в учреждение закрытого типа: в статье «Свобода от пыток», или в статье «Свобода от насилия и жестокого обращения», либо в рамках обеих вышеупомянутых статей. Кроме того, некоторые члены сочли, что насильственное медицинское вмешательство и принудительное помещение в специальное учреждение можно допустить, если они осуществляются в соответствии с надлежащими правовыми процедурами и гарантиями.

улучшения или смягчения любого действительного или усматриваемого дефекта и защищать инвалидов от таких мер, а также от похищения.

3. Государства-участники также принимают все необходимые меры по недопущению насилия, увечий или злоупотреблений, пренебрежительного или небрежного обращения, ненадлежащего обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления, путем оказания, среди прочего, поддержки инвалидам и их семьям, включая обеспечение информацией.

4. Государства-участники обеспечивают, что все учреждения и программы, как государственные, так и частные, где инвалиды содержатся отдельно от других лиц, подвергались тщательному контролю для предотвращения случаев насилия, увечий или злоупотреблений, пренебрежительного или небрежного обращения, ненадлежащего обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления.

5. В случае, если инвалиды становятся жертвами насилия, увечий или злоупотреблений, пренебрежительного или небрежного обращения, ненадлежащего обращения или эксплуатации, включая сексуальную эксплуатацию и сексуальные злоупотребления, Государства-участники принимают все надлежащие меры³⁹ для содействия их физической и психологической реабилитации и социальной реинтеграции.

6. Государства-участники обеспечивают выявление, сообщение, передачу на рассмотрение, расследование, лечение и последующие меры в связи со случаями насилия и злоупотреблений, а также предоставление защиты и, в случае необходимости, возбуждение судебной процедуры.

Статья 13

Свобода выражения мнения и убеждений и доступ к информации

Государства-участники принимают соответствующие меры по обеспечению того, чтобы инвалиды могли пользоваться своим правом на свободу выражения мнения и убеждений, пользуясь азбукой Брайля, жестовым языком⁴⁰ и другими способами общения по своему выбору⁴¹, а также узнавать, получать информацию и делиться ею наравне с другими, включая:

а) обеспечение открытой информацией инвалидов, по запросу, своевременно и без дополнительной платы в доступных форматах⁴² и с использованием технологий по их собственному выбору, с учетом разных форм инвалидности;

³⁹ Некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что данный пункт должен включать прямую ссылку на средства правовой защиты.

⁴⁰ Некоторые члены Рабочей группы считают, что проект настоящей статьи должен включать ссылку на жестовый язык как на естественный язык глухих людей, обеспечивающий им доступ к информации, общению, услугам, участию и образованию.

⁴¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть наиболее подходящие термины для использования в проекте настоящей статьи. Термины «Способ общения», «формат» (употребляемые в подпункте (а)), и «альтернативные и усиливающие способы общения» (употребляемые в подпункте (с)) имеют сходные, но не идентичные значения.

⁴² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть возможность включения упоминания конкретных форматов в данном пункте, таких, как обычный язык или легко читаемые форматы.

- b) принятие для использования альтернативных способов общения с инвалидами при официальных сношениях;
- c) обучение инвалидов использованию альтернативных и усиливающих способов общения;
- d) проведение и поощрение исследований, разработок и создания новых технологий, включая информационно-коммуникационные и ассистивные технологии, подходящие для инвалидов;
- e) содействие развитию других соответствующих форм помощи и поддержки инвалидов для обеспечения им доступа к информации⁴³;
- f) поощрение⁴⁴ частных лиц, предоставляющих услуги общественности, к тому, чтобы они предоставляли информацию и услуги в доступных и приемлемых для инвалидов формах;
- g) поощрение средств массовой информации к обеспечению доступности их услуг для инвалидов.

Статья 14

Уважение права на неприкосновенность частной жизни, дом и семью

1. Инвалиды, включая тех, кто проживает в учреждениях, не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в их частную жизнь и должны иметь право на защиту законом от такого вмешательства. Государства-участники настоящей Конвенции принимают эффективные меры по защите неприкосновенности частной жизни, дома, семьи, переписки⁴⁵ и медицинской документации инвалидов и их права свободно принимать решения по личным вопросам.
2. Государства-участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры по устранению дискриминации в отношении инвалидов во всех вопросах, касающихся брака и семейных отношений⁴⁶, и в частности обеспечивают:
 - a) чтобы инвалиды не были лишены возможности в равной мере реализовывать свою сексуальность, вступать в половые и другие интимные отношения и выступать в роли родителей;
 - b) право всех женщин-инвалидов и мужчин-инвалидов, достигших брачного возраста, вступать в брак на основе свободного и полного согласия брачующихся, а также создавать семью;

⁴³ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о расширении данного подпункта для включения положений, касающихся предоставления и подготовки помощников и посредников, таких, как переводчики на язык Брайля и символов, стенографы, переводчики на язык жестов и тактильных знаков, а также чтецы.

⁴⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли «поощрение» наилучшим термином для употребления в подпунктах (f) и (g).

⁴⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть целесообразность замены слова «переписка» словом «сообщения», имеющим более широкое значение.

⁴⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не является ли излишне узкой формулировка «брак и семейные отношения».

с) права инвалидов свободно и ответственно принимать решения о числе детей и интервалах между их рождением⁴⁷ на равной основе с другими лицами⁴⁸ и иметь доступ к информации, обучению по вопросам деторождения и планированию семьи, а также средства, необходимые для обеспечения им возможностей пользоваться этими правами;

d) права инвалидов в отношении опекунов, попечительства, опеки и усыновления детей или аналогичных институтов в тех случаях, когда данные понятия присутствуют в национальном законодательстве. С целью обеспечения гарантий таких прав Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам в выполнении ими своих родительских обязанностей⁴⁹;

e) чтобы ребенок не мог быть разлучен со своими родителями против их воли, за исключением случаев, когда компетентные органы в соответствии с применимым правом и процедурами выносят подлежащее рассмотрению в судебном порядке решение о том, что такое разлучение необходимо в интересах ребенка. Ребенок, однако, не должен разлучаться с родителями-инвалидами по причинам, прямо или косвенно связанным с их инвалидностью⁵⁰;

f) повышение осведомленности и предоставление информации в целях изменения негативных представлений и преодоления социальных предрассудков в отношении сексуальности, брака и родительских функций инвалидов.

Статья 15

Самостоятельная жизнь⁵¹ и участие в жизни общины

Государства — участники настоящей Конвенции принимают эффективные и надлежащие меры к тому, чтобы инвалиды могли вести самостоятельную жизнь и в полной мере участвовать в жизни общества, в том числе обеспечивая, чтобы:

⁴⁷ Члены Рабочей группы согласились, что запрет на стерилизацию инвалидов подразумевает в праве на принятие решений относительно числа детей и интервалов между их рождением, однако отдельные члены сочли, что этот вопрос настолько важен, что Специальному комитету следует рассмотреть возможность включения прямого запрета.

⁴⁸ Рабочая группа считает, что проект настоящей статьи не касается национальной политики Государств-участников в вопросах размеров семьи, а просто устанавливает, что к инвалидам в этом смысле должно быть такое же отношение, как и к другим лицам. В связи с этим Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть необходимость включения в данный подпункт фразы «на равной основе с другими лицами».

⁴⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть формулировку второго предложения данного подпункта в свете озабоченности, выраженной некоторыми делегациями, по поводу того, что Государствам-участникам может быть сложно обеспечить средства для «оказания надлежащей помощи».

⁵⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить другие формулировки для второго предложения данного подпункта, включая устранение слов «прямо или косвенно» или их замену словом «исключительно» либо использование позитивной формулировки данного предложения типа: «Государства-участники оказывают надлежащую помощь родителям-инвалидам, с тем чтобы их дети могли проживать совместно с ними».

⁵¹ Некоторые члены Рабочей группы выразили озабоченность по поводу того, что слова «самостоятельная жизнь» в заголовке и вводной части проекта настоящей статьи не отражают культурных норм, принятых во многих странах, и что эти слова могут означать, что инвалиды должны быть разлучены со своими семьями. Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить альтернативную формулировку.

- a) инвалиды имели равную возможность для выбора места жительства и жилищных условий;
- b) инвалидов не принуждали жить в специальном учреждении или в особых условиях⁵²;
- c) инвалиды имели доступ к ряду услуг на дому, бытовых и других коммунальных слуг, включая личное сопровождение, необходимых для жизнеобеспечения и вовлечения в жизнь общества, а также недопущения изоляции или отделения от общины⁵³;
- d) коммунальные услуги для населения в целом были в равной степени доступны для инвалидов и отвечали их потребностям;
- e) инвалиды имели доступ к информации о существующих услугах.

Статья 16

Дети-инвалиды⁵⁴

1. Государства-участники обязуются обеспечить, чтобы каждый ребенок-инвалид в пределах их юрисдикции имел, без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности, те же права и основные свободы, что и другие дети.
2. Государства-участники признают, что дети-инвалиды должны вести полноценную и достойную жизнь в условиях, которые обеспечивают их достоинство, способствуют их самостоятельности и делают возможным их активное участие в жизни общества.
3. Государства-участники признают право детей-инвалидов на всестороннюю заботу, включая:
 - a) своевременное предоставление надлежащих и комплексных услуг;
 - b) предоставление при условии наличия ресурсов имеющему на это право ребенку и ответственным за заботу о нем помощи, о которой подана

⁵² Одни члены Рабочей группы согласились с этим принципом, но сочли, что государства-участники не могут гарантировать безоговорочное соблюдение этого обязательства. Другие члены сочли этот подпункт излишним, так как данный вопрос освещается в пункте 1(a).

⁵³ Некоторые члены Рабочей группы сочли, что государствам-участникам будет нелегко обеспечить доступность услуг, описанных в пунктах 1(c) и (d), и в частности выполнить обязательство в пункте 1(c), касающееся личного сопровождения.

⁵⁴ В основе пунктов 2, 3 и 4 проекта настоящей статьи лежит статья 23 Конвенции о правах ребенка. Она представляет собой специальную статью, посвященную вопросам инвалидности, конвенции о положении детей, которая сама по себе не затрагивает проблем инвалидности. Проект статьи 16 настоящего документа, однако, представляет собой специальную статью, посвященную проблемам детей, конвенции, которая сама по себе посвящена проблемам инвалидности. Таким образом, дублирование статьи 23 в этом контексте не позволит адекватно отразить проблемы, с которыми сталкиваются дети-инвалиды. Специальный комитет, возможно, пожелает пересмотреть проект этой статьи таким образом, чтобы он охватывал вопросы, которые затрагивают детей-инвалидов, но не освещаются в других разделах Конвенции. В качестве примера можно привести незащищенность детей-инвалидов перед сексуальным насилием и эксплуатацией, уязвимость детей-инвалидов из числа беженцев и детей-инвалидов, потерявших родителей.

просьба и которая соответствует состоянию ребенка и положению его родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке.

4. В признание нужд детей-инвалидов помощь в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи предоставляется, по возможности, бесплатно с учетом финансовых ресурсов родителей или других лиц, обеспечивающих заботу о ребенке, и имеет целью обеспечение ребенку-инвалиду эффективного доступа к услугам в области образования, профессиональной подготовки, медицинского обслуживания, всеобъемлющим реабилитационным услугам, подготовки к трудовой деятельности и доступа к рекреационным возможностям таким образом, который приводит к наиболее полному вовлечению ребенка в социальную жизнь и достижению развития его личности, включая его культурное и духовное развитие.

5. Детям-инвалидам и их родителям или другим лицам, которые обеспечивают заботу о ребенке или несут за него юридическую ответственность, предоставляется соответствующая информация, направления и консультации, и предоставляемая таким образом информация должна создавать у них ясное представление об их потенциале и праве жить полноценной и полноправной жизнью.

Статья 17 **Образование**⁵⁵

1. Государства-участники признают право всех инвалидов на образование. В целях постепенного осуществления этого права на основе принципа равных возможностей образование детей-инвалидов⁵⁶ должно быть направлено на⁵⁷:

- a) полное развитие человеческого потенциала и чувства достоинства и самоуважения и развитие уважения к правам человека, основным свободам и многообразию человеческого общества;
- b) предоставление всем инвалидам возможности эффективно участвовать в жизни свободного общества;
- c) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;
- d) учет наилучших интересов ребенка, в частности путем индивидуализации учебных планов.

⁵⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, должны ли в проекте настоящей статьи более широко освещаться вопросы профессиональной подготовки и тем самым обобщаться положения о профессиональной подготовке, содержащиеся в других статьях.

⁵⁶ Специальный комитет, возможно пожелает обсудить вопрос о том, не следует ли во ввводной части вести речь исключительно о «детях», коль скоро другие положения проекта настоящей статьи касаются «инвалидов».

⁵⁷ В основе пункта 1 проекта настоящей статьи лежат статья 13(1) Пакта об экономических, социальных и культурных правах и статья 29(1) Конвенции о правах ребенка. Полностью эти источники в ней не цитируются, а отбираются лишь те элементы, которые имеют конкретное отношение к инвалидам. Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно обсудить такой подход.

2. При осуществлении этого права Государства-участники обеспечивают:

а) чтобы все инвалиды могли выбрать для себя подходящую форму инклюзивного и доступного образования в своем районе (включая возможность посещения яслей и детских дошкольных учреждений)⁵⁸;

б) требуемую поддержку, включая специальную подготовку учителей⁵⁹, школьных консультантов и психологов, доступную учебную программу, доступные учебные средства и технологии, альтернативные и усиливающие способы общения, альтернативные стратегии обучения, доступную физическую среду, а также другие разумные удобства для обеспечения всестороннего участия учеников-инвалидов;

с) чтобы ни один ребенок-инвалид не был исключен из системы бесплатного обязательного начального образования по причине его инвалидности.

3. Государства-участники обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда общеобразовательная система не соответствует надлежащим образом потребностям инвалидов, имелись специальные и альтернативные формы обучения⁶⁰. Все такие специальные и альтернативные формы обучения должны⁶¹:

а) отражать те же стандарты и задачи, что и общеобразовательная система;

⁵⁸ Цель проекта настоящей статьи — обеспечить право на выбор инклюзивного и доступного образования. Речь не идет о том, чтобы вменить в обязанность учащимся-инвалидам посещать общеобразовательные школы, которые не могут должным образом удовлетворить их потребности. Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, является ли формулировка данного пункта достаточно четкой.

⁵⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает обсудить вопрос о том, должен ли проект настоящей статьи охватывать также прием учителей-инвалидов на работу в систему общего образования (см., к примеру, статью 10(d) индийского проекта конвенции), устранение законодательных барьеров для инвалидов, приобретающих профессию учителя, и повышение осведомленности учителей о потребностях детей-инвалидов.

⁶⁰ Термины «обучение» и «образование» имеют разный смысл. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, какой термин здесь является более уместным. В качестве альтернативного варианта в данном пункте можно было бы использовать слово «обеспечение».

⁶¹ Одни члены Рабочей группы считают, что важным элементом в данном пункте должна стать возможность выбора, однако другие полагают, что более важным является право на образование. Некоторые члены Группы хотели бы, чтобы при выборе больший упор делался на интересах детей.

Кроме того, были отмечены различные существующие подходы к определению взаимосвязи между оказанием услуг в области специального образования и общеобразовательной системой. По мнению некоторых членов, правилом должно стать обучение детей-инвалидов в общеобразовательной системе, а оказание услуг по специальному образованию должно быть исключением. Однако другие полагают, что специальные услуги по образованию должны оказываться не только в тех случаях, когда общеобразовательная система не удовлетворяет имеющиеся потребности, но и постоянно, при этом не считая, что какой-либо один подход является более желательным, чем другой. Например, некоторые члены Рабочей группы обратили внимание на необходимость того, чтобы обучение глухих и слепых детей проходило в их собственных группах. Если будет принят второй подход, то как полагает Рабочая группа, все равно необходимо прямо обязать государство сделать систему общего образования доступной для учащихся-инвалидов, не ограничивая при этом возможность каждого учащегося выбирать между общей системой и услугами специалистов.

b) обеспечиваться таким образом, чтобы дети-инвалиды могли быть в максимально возможной степени охвачены общеобразовательной системой⁶²;

c) обеспечивать свободный и осознанный выбор между общеобразовательной и специальной системой;

d) никоим образом не ограничивать обязанность Государств-участников продолжать стремиться удовлетворять потребности учащихся-инвалидов в рамках общеобразовательной системы.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы дети-сенсорные инвалиды имели возможность обучаться жестовому языку или языку Брайля в зависимости от того, что из них является более уместным, и проходить учебную программу с использованием жестового языка или по Брайлю. Государства-участники принимают соответствующие меры для обеспечения качественного образования учащихся-сенсорных инвалидов путем привлечения к работе учителей, свободно владеющих жестовым языком или системой Брайля⁶³.

5. Государства-участники обеспечивают, чтобы инвалиды могли иметь доступ к общему высшему образованию, профессионально-техническому обучению, образованию для взрослых и обучению в течение всей жизни на равной основе с другими. Для этого Государства-стороны оказывают инвалидам соответствующую помощь.

Статья 18

Участие в политической и общественной жизни

Государства-участники признают политические права инвалидов без какой-либо дискриминации и обязуются:

a) активно способствовать созданию условий, в которых инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать прямо или через своих свободно выбранных представителей в политической и общественной жизни, в частности, путем обеспечения права и возможности для граждан-инвалидов участвовать в голосовании и быть избранными, а также путем обеспечения того, чтобы процедуры и условия голосования:

i) были надлежащими, доступными и легко понятными;

ii) обеспечивали защиту прав граждан-инвалидов на участие в тайном голосовании; и

⁶² Цель данного подпункта заключается в обеспечении того, чтобы общеобразовательная система и специальные образовательные услуги не стали двумя взаимоисключающими вариантами и чтобы имелись и другие различные промежуточные варианты.

⁶³ Одни члены Рабочей группы хотели бы, чтобы данный пункт имел более четкую формулировку, касающуюся детей-сенсорных инвалидов с тем, чтобы, например, глухие дети могли обучаться жестовому языку. Другие члены задали вопрос о том, не следует ли расширить этот пункт, чтобы включить в него всех детей, которые могут нуждаться в альтернативных способах общения. В обоих случаях было решено, что независимо от того, изучается и используется ли жестовый язык, язык Брайля или альтернативные системы общения, они должны носить дополнительный характер, а не подменять собой изучение письменного и устного национального языка. Специальный комитет, возможно, изучит вопрос о том, не следует ли рассмотреть данный аспект в рамках проекта статьи 13 о свободе выражения мнения и убеждений.

- iii) позволяли в случае необходимости оказывать гражданам-инвалидам помощь в голосовании;
- b) активно способствовать созданию условий, в которых граждане-инвалиды могли бы эффективно и всесторонне участвовать в управлении государственными делами, и содействовать в случае необходимости их участию в общественной жизни, и в том числе для⁶⁴:
 - i) обеспечения равноправного участия в деятельности и руководстве политических партий и гражданского общества;
 - ii) создания организаций инвалидов и присоединения к ним с тем, чтобы представлять инвалидов на национальном, региональном и местном уровнях;
 - c) обеспечивать, чтобы инвалиды и их организации участвовали на равной основе с другими во всех процессах принятия решений, в частности тех, которые касаются вопросов, имеющих отношение к инвалидам⁶⁵.

Статья 19

Доступность

1. Государства-участники настоящей Конвенции принимают надлежащие⁶⁶ меры для выявления и устранения препятствий и для обеспечения доступа инвалидов к антропогенной⁶⁷ среде, средствам транспорта, информации и связи, включая информационно-коммуникационные технологии, а также к другим услугам⁶⁸, с тем чтобы инвалиды могли вести независимый образ жизни и всесторонне участвовать во всех аспектах жизни. Все эти меры должны быть нацелены, в частности, на:

⁶⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о различных уровнях обязательств для государственных и негосударственных органов, которые должны быть изложены в этом пункте.

⁶⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть подпункт (с) вместе с аналогичным положением, содержащимся в проекте статьи 4(2) данного проекта, а также вопрос о необходимости обоих этих положений. Специальный комитет, возможно, также пожелает сравнить эти оба пункта с положениями статьи 6.1(b) Конвенции Международной организации труда № 169 и правилом 14 Стандартных правил.

⁶⁶ Одни члены Рабочей группы отдали предпочтение употреблению в этом пункте и в заголовке пункта 2 слова «прогрессивный». Других членов волновал вопрос о согласованности этого пункта с другими статьями Конвенции. Специальный комитет может пожелать рассмотреть другие альтернативные формулировки.

⁶⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, не следует ли вместо слова «антропогенный» использовать слово «физический», которые в данном контексте практически являются синонимами.

⁶⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает подробнее рассмотреть вопрос о том, чтобы попытаться дать всеобъемлющий перечень возможностей и услуг, которые охватываются названием данного пункта, в частности, вопрос о том, является ли уместной ссылка на «информационно-коммуникационную среду».

а) строительство и реконструкцию общественных⁶⁹ зданий, дорог и других мест общественного пользования, включая школы, жилые здания, медицинские учреждения, внутренние и внешние объекты, а также рабочие места на государственных предприятиях;

б) разработку и реорганизацию государственных транспортных объектов, коммуникационных систем и других служб, включая электронные службы.

2. Государства-участники также принимают надлежащие меры для:

а) установки в общественных зданиях и сооружениях вывесок на языке Брайля в легко читаемой и понятной форме;

б) обеспечения других видов услуг помощников⁷⁰ и посредников⁷¹, таких, как личные сопровождающие, чтецы и переводчики жестового языка, для обеспечения доступа к общественным зданиям и сооружениям;

с) разработки, введения в действие и мониторинга применения национальных стандартов и принципов обеспечения доступа к общественным зданиям и службам;

д) содействия тому, чтобы частные компании, представляющие общественные и коммунальные услуги, учитывали все аспекты обеспечения доступности для инвалидов;

е) осуществления и поощрения научных исследований, разработки и производства новых ассистивных технологий с упором на доступные по ценам технологии;

ф) поощрения универсального дизайна и международного сотрудничества в разработке стандартов, руководящих принципов и ассистивных технологий;

г) обеспечения консультирования с организациями инвалидов при разработке стандартов и руководящих принципов, касающихся доступности;

h) организации для всех заинтересованных лиц учебной подготовки по вопросам обеспечения доступности для инвалидов.

⁶⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о сфере применения положений данного проекта статьи, в частности пунктов 1(а) и (б) и 2(а), (б), (с) и (д). Рабочая группа интересуется тем, должно ли понятие общественных зданий, объектов и услуг распространяться также на частные или же созданные частным сектором здания, объекты и услуги, предназначенные для общественного пользования, а также какую степень обязательств государства-участники должны установить для частных владельцев или застройщиков с целью обеспечения доступа для инвалидов. По мнению одних членов Рабочей группы, здания, объекты или услуги, находящиеся в частной собственности или же созданные частными застройщиками, должны подпадать под предусмотренные данной статьей обязательства, однако некоторые другие члены хотели бы более внимательно изучить вытекающие отсюда последствия.

⁷⁰ Термин «помощники» охватывает людей, таких, как личные сопровождающие и чтецы, и животных, например собак-поводырей. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об использовании более подходящего термина. Данный термин встречается также в проекте статьи 20(а).

⁷¹ Термин «посредники» означает людей, которые не помогают, а скорее выступают в качестве «проводника» информации для определенных групп инвалидов: примером могут служить переводчики жестового языка для слабослышащих. Данный термин встречается также в проекте статьи 20(а).

Статья 20

Индивидуальная мобильность⁷²

Государства-участники настоящей Конвенции принимают эффективные⁷³ меры для обеспечения свободы передвижения инвалидов при максимально возможной самостоятельности, включая:

а) расширение доступа инвалидов к высококачественным средствам, облегчающим передвижение, приспособлениям, ассистивным технологиям и различным услугам помощников и посредников, в том числе посредством обеспечения их дешевизны;

б) поощрение универсального дизайна средств, облегчающих передвижение, приспособлений и ассистивных технологий, а также содействие тому, чтобы производящие их частные компании учитывали все аспекты обеспечения мобильности инвалидов;

в) осуществление и поощрение научных исследований, разработки и производства новых средств, облегчающих передвижение, приспособлений и ассистивных технологий;

д) организацию обучения инвалидов и работающего с ними специализированного персонала навыкам мобильности;

е) обеспечение того, чтобы инвалиды могли передвигаться так, как они этого хотят, и тогда, когда они этого хотят, за доступную плату;

ф) предоставление инвалидам информации о средствах, облегчающих передвижение, приспособлениях, ассистивных технологиях и других видах помощи и услуг;

г) повышение осведомленности инвалидов по вопросам, касающимся мобильности.

Статья 21

Право на здоровье и реабилитацию⁷⁴

Государства-участники признают, что все инвалиды имеют право на здоровье в соответствии с наивысшими стандартами без дискриминации по при-

⁷² Данный проект статьи озаглавлен «Индивидуальная мобильность», с тем чтобы провести различие с более широким понятием права на свободное передвижение закрепленного в статье 12(1) Международного пакта о гражданских и политических правах. Специальный комитет, возможно, пожелает изменить порядок следования компонентов этой статьи, в частности подпунктов (а), (б) и (в).

⁷³ Одни члены Рабочей группы высказались за употребление здесь слов «прогрессивные» или «надлежащие», другие же были озабочены возможным несоответствием с другими статьями Конвенции. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть альтернативные формулировки.

⁷⁴ Ряд членов Рабочей группы выразили мнение о том, что объединение «реабилитации» и «здоровья» в рамках одной статьи неуместно и что лучше было бы каждому из них посвятить отдельную статью, так как «реабилитация» имеет более широкое значение, чем просто «медицинская реабилитация», и ее не следует ассоциировать только с медицинскими услугами. Реабилитация включает оказание услуг медицинского, физического, производственного, коммуникативного и психосоциального плана, а также обучение навыкам, необходимым в повседневной жизни, и мобильности. Термин «реабилитация», в том значении, в котором он употреблен здесь, охватывает процессы, которые иногда называют «приобретением навыков» (речь идет о тех навыках, которые человек до этого не имел, а не о восстановлении утраченных). Специальный комитет, возможно, пожелает включить объяснение сути этого термина в проект статьи 3, посвященный определениям. Реабилитацию для целей осуществления трудовой деятельности и получения образования, по всей видимости, целесообразно охарактеризовать в соответствующих проектах статей, посвященных трудовой деятельности и образованию.

чине инвалидности. Государства-участники стремятся не допускать, чтобы кто-либо из инвалидов был лишен этого права, и принимают все необходимые меры для обеспечения доступа⁷⁵ инвалидов к услугам в сфере здравоохранения и реабилитации. В частности, Государства-участники должны:

a) обеспечивать инвалидам тот же набор услуг в сфере здравоохранения и реабилитации и по тем же стандартам, что и другим гражданам, включая медицинские услуги в области сексуального и репродуктивного здоровья;

b) заботиться о предоставлении инвалидам необходимых им в силу инвалидности услуг в области здравоохранения и реабилитации;

c) стремиться к тому, чтобы такие услуги в области здравоохранения и реабилитации предоставлялись инвалидам как можно ближе к месту их проживания⁷⁶;

d) обеспечивать, чтобы услуги в области здравоохранения и реабилитации включали предоставление инвалидам безопасных мест отдыха для пользования ими на добровольной основе, а также обеспечить создание консультационных групп и групп поддержки, в том числе при участии самих инвалидов;

e) организовывать для инвалидов программы и предоставлять услуги с целью предотвратить возникновение вторичной инвалидности, в том числе у детей и престарелых⁷⁷;

f) поощрять научные исследования и разработки, распространение и использование новых достижений и технологий на благо инвалидов⁷⁸;

g) способствовать подготовке достаточного числа квалифицированных специалистов, включая самих инвалидов, в таких областях здравоохранения и реабилитации, в которых они необходимы для удовлетворения соответствующих потребностей инвалидов, и обеспечивать получение ими надлежащего специального образования;

h) обеспечивать прохождение всеми специалистами в области здравоохранения и реабилитации соответствующей теоретической и практической подготовки для повышения их осведомленности по проблемам инвалидов, а

⁷⁵ Некоторые члены Рабочей группы предложили рассмотреть в Конвенции вопрос о финансовой доступности и о доступе инвалидов к медицинскому страхованию без дискриминации по причине инвалидности.

⁷⁶ Члены Рабочей группы пришли к общему мнению о том, что оказание услуг в области здравоохранения и реабилитации должно быть в максимальной степени децентрализовано с учетом уровня специализации. Некоторые члены Рабочей группы также предложили ввести практику организации общинных реабилитационных программ, включая взаимодействие с местным населением и семьями для продолжения реабилитации.

⁷⁷ По вопросу о предотвращении инвалидности мнения членов Рабочей группы разделились. По мнению одних, Конвенция должна касаться прав лиц, *уже являющихся* инвалидами, и должна затрагивать только вопросы минимизации последствий или прогрессирования их инвалидности и предотвращения возникновения новой, вторичной инвалидности. По мнению других, в Конвенцию должен быть также включен вопрос о предотвращении возникновения инвалидности как таковой.

⁷⁸ Некоторые члены Рабочей группы предложили упомянуть отдельно о (био)медицинских, генетических и научных исследованиях и практических разработках в этих областях, а также об их использовании в целях расширения прав инвалидов.

также уважения прав, достоинства и удовлетворения нужд инвалидов в соответствии с принципами настоящей Конвенции⁷⁹;

i) обеспечивать соблюдение в масштабах всей страны этического кодекса в сфере государственного и частного здравоохранения для стимулирования предоставления качественных услуг, открытости и уважения прав человека, достоинства и автономии инвалидов, а также осуществлять надлежащий контроль за предоставлением услуг общественными и частными медицинскими и реабилитационными учреждениями и за качеством этих услуг;

j) заботиться о том, чтобы оказание инвалидам услуг в области здравоохранения и реабилитации и распространение конфиденциальной информации о состоянии их здоровья или ходе реабилитации⁸⁰ происходило только с их добровольного и осознанного согласия⁸¹ и чтобы специалисты в области здравоохранения и реабилитации информировали инвалидов об их соответствующих правах⁸²;

k) не допускать навязывания инвалидам ненужного медицинского или аналогичного лечения и коррективной хирургии⁸³;

l) заботиться о сохранении конфиденциального характера информации о здоровье и реабилитации инвалидов на равной основе⁸⁴;

m) привлекать инвалидов и организации инвалидов к участию в разработке законодательства и политики в области здравоохранения и реабилитации, а также в планировании, оказании и оценке услуг в области здравоохранения и реабилитации⁸⁵.

⁷⁹ Данный подпункт отчасти направлен на обеспечение того, чтобы специалисты в области здравоохранения и реабилитации, предоставляющие услуги инвалидам, руководствовались в своих действиях не только собственно медицинскими соображениями, но и пониманием того, какое влияние инвалидность оказывает на жизнь человека в целом.

⁸⁰ Вопросы конфиденциальности затрагиваются также в проекте статьи 14, посвященной праву на неприкосновенность частной жизни.

⁸¹ Понятие «добровольное и осознанное согласие» в данном пункте используется в более узком контексте, чем в проекте Конвенции в целом. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли включить в данный подпункт нижеследующую формулировку или расширить ее и включить в качестве определения в проект статьи 3:

«Осознанное решение может быть принято, только если цели, характер, последствия и риски лечения и реабилитации разъяснены понятным языком или другими доступными способами».

⁸² Некоторые члены Рабочей группы выразили мнение о том, что данный подпункт должен содержать перечень этих прав.

⁸³ Некоторые члены Рабочей группы также выразили мнение о том, что следует разрешить принудительное медицинское вмешательство и принудительное помещение в учреждения в соответствии с установленными процессуальными нормами и гарантиями (см. также проект статьи 11).

⁸⁴ Несколько членов Рабочей группы выразили мнение о том, что данный подпункт является лишним и его следует исключить.

⁸⁵ Понятие «привлечение инвалидов к участию в разработке законодательства и политики, а также к планированию, оказанию и оценке услуг» может иметь более широкую сферу применения, чем в данном проекте статьи. Ряд членов Рабочей группы предложили рассмотреть его также в проекте статьи 4, посвященной общим обязательствам.

Статья 22

Право на труд^{86 87 88}

Государства-участники признают право инвалидов на труд, что включает возможность зарабатывать себе на жизнь свободно выбранным и не вызывающим возражений способом с намерением создать равные возможности для инвалидов, обеспечить равное обращение с ними и оградить их от нищеты. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения и поощрения осуществления этого права, в том числе меры, направленные на то, чтобы:

- a) создать рынок труда и производственную среду, которые носили бы открытый и инклюзивный характер и были бы доступны для всех инвалидов⁸⁹;
- b) дать возможность инвалидам получить надлежащий доступ к программам общей технической и профессиональной ориентации, службам трудоустройства, ассистивным устройствам и профессиональному и непрерывному обучению;
- c) расширять⁹⁰ возможности трудоустройства и продвижения по службе для инвалидов на открытом рынке труда, включая возможности для занятости и организации собственного дела, а также оказания помощи в поиске, получении и сохранении рабочих мест;
- d) поощрять работодателей⁹¹ к найму инвалидов, например с помощью антидискриминационных программ, стимулов и квот⁹²;
- e) обеспечивать разумные удобства для инвалидов на рабочем месте и в производственной среде⁹³;

⁸⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о потенциальной роли Международной организации труда в реализации права на труд согласно настоящей Конвенции и контроле за его соблюдением.

⁸⁷ Некоторые члены Рабочей группы подняли вопрос о необходимости рассмотрения особого положения женщин-инвалидов, не позволяющего им осуществить это право.

⁸⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, насколько общие формулировки этого проекта статьи согласуются с детальными положениями других статей проекта Конвенции. В этой связи Комитет, возможно, также пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли заниматься дальнейшей разработкой положений об обучении инвалидов.

⁸⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли разъяснять смысл этого положения на практике и давать в этом контексте дополнительное определение выражения «инклюзивный». Аналогичным образом в этом контексте Комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, распространяется ли положение о доступе к рабочему месту согласно проекту статьи 19 на перевозку инвалидов к рабочему месту.

⁹⁰ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли добавить в начале этого подпункта фразу «проводить активную политику на рынке труда».

⁹¹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности указания конкретной ответственности правительств в качестве работодателей в этом контексте.

⁹² Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности конкретного упоминания в этом проекте статьи квот в качестве одной из возможных мер.

⁹³ Некоторые члены Рабочей группы подчеркнули особую важность обязательства обеспечивать разумные удобства в контексте трудоустройства и выразили мысль о том, что в рамках права на труд в дополнение к любому проекту статьи о разумных удобствах в каком-либо другом разделе Конвенции следует разработать более подробный пункт о разумных удобствах.

f) способствовать приобретению инвалидами опыта работы на открытом рынке труда;

g) поощрять программы профессиональной реабилитации, сохранения рабочих мест и возвращения на работу;

h) законодательно защищать⁹⁴ инвалидов в отношении найма, непрерывности занятости, продвижения по службе, условий труда, включая равную оплату за равный труд и равные возможности, и удовлетворения жалоб⁹⁵, а также обеспечивать, чтобы инвалиды могли осуществлять свои трудовые и профсоюзные права;

i) обеспечивать инвалидам равный доступ к трудоустройству в государственном секторе;

j) способствовать признанию⁹⁶ навыков, заслуг, способностей и вклада инвалидов на рабочем месте и на рынке труда и бороться со стереотипами и предрассудками в отношении инвалидов на рабочем месте и на рынке труда.

Статья 23

Социальное обеспечение и надлежащий уровень жизни^{97 98}

1. Государства-участники признают право всех инвалидов на социальное обеспечение, включая социальное страхование⁹⁹, и на осуществление этого права без дискриминации по признаку инвалидности и предпринимают надлежащие шаги для гарантирования и содействия осуществлению этого права, включая меры, направленные на то, чтобы:

a) обеспечить доступ инвалидов к необходимым услугам, приспособлениям и другой помощи, связанной с инвалидностью¹⁰⁰;

⁹⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть эту формулировку с тем, чтобы учесть вопрос о защите инвалидов от скрытой дискриминации на рабочем месте, например путем ссылки на ненужные требования, которые исключают возможность найма инвалидов.

⁹⁵ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, случайно не является ли приведенный здесь перечень условий труда ограничительным.

⁹⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает расширить понятие «признание», с тем чтобы оно включало официальное признание навыков инвалидов.

⁹⁷ Некоторые члены Рабочей группы отметили, что в различных государствах в понятие «социальное обеспечение» вкладывается весьма разный смысл и что сфера действия права на надлежащий уровень жизни значительно шире, нежели социальное обеспечение.

Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть этот вопрос более подробно.

⁹⁸ Некоторые члены Рабочей группы выразили озабоченность относительно способности Государств-участников осуществлять эти положения. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении концепции прогрессивного осуществления этого права, если она не найдет отражения в каком-либо пункте общего характера в других разделах Конвенции.

⁹⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о включении понятия «социальная помощь».

¹⁰⁰ Некоторые члены Рабочей группы высказали мысль о том, что это положение следует усилить, непосредственно указав вспомогательные технические устройства, облегчающие мобильность, перемещение, слуховое или визуальное восприятие, и другие специальные устройства, в которых нуждаются инвалиды. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, находит ли этот вопрос надлежащее освещение в проекте статьи 20 об индивидуальной мобильности.

b) обеспечить доступ инвалидов, особенно женщин и девочек-инвалидов и престарелых лиц с инвалидностью, к программам социального обеспечения и стратегиям сокращения масштабов нищеты и учет потребностей и перспектив инвалидов применительно ко всем таким программам и стратегиям;

c) обеспечить доступ лиц с тяжелой формой инвалидности¹⁰¹ и с множественными формами инвалидности, а также членов их семей¹⁰², живущих в условиях нищеты, к помощи со стороны государства с целью покрытия связанных с инвалидностью расходов (включая надлежащую подготовку, консультирование, финансовую помощь и временное патронажное обслуживание, что не должно становиться тормозом для самостоятельного развития¹⁰³;

d) обеспечить доступ инвалидов к государственным программам обеспечения жильем, в том числе путем выделения инвалидам определенной доли государственного жилья¹⁰⁴;

e) обеспечить доступ инвалидов к освобождению от налогов и налоговым льготам в отношении их доходов¹⁰⁵;

f) обеспечить доступ инвалидов к программам страхования жизни и здоровья без дискриминации по признаку инвалидности¹⁰⁶.

2. Государства-участники признают право всех инвалидов на надлежащий уровень жизни для них и членов их семей, в том числе надлежащее питание, одежду, жилье и доступ к чистой воде¹⁰⁷ и на постоянное улучшение условий жизни, и будут предпринимать соответствующие шаги для обеспечения и содействия реализации этого права.

¹⁰¹ Некоторые члены Рабочей группы поставили под сомнение целесообразность использования выражения «тяжелая форма» на том основании, что оно трудно поддается определению или что это может причинить вред самим инвалидам. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности изъятия этого выражения.

¹⁰² Среди членов Рабочей группы было отмечено расхождение во мнениях относительно того, следует ли распространять действие положений этого подпункта на семьи инвалидов, и того, что следует понимать под словом «семья». Специальный комитет, возможно, пожелает более подробно рассмотреть этот вопрос с учетом его общей применимости к Конвенции.

¹⁰³ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, должны ли положения настоящего подпункта распространяться на инвалидов в целом.

¹⁰⁴ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли фраза «в том числе путем выделения определенной доли государственного жилья» приемлемой в контексте проекта Конвенции. Некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что она является слишком ограничительной и может ограничить те меры, которые Государства-участники могли бы принять по предоставлению доступа к государственным программам обеспечения жильем. Кроме того, некоторые члены Рабочей группы высказали мнение о том, что следует также включить положение о недискриминационном доступе к жилью, предоставляемому частными лицами.

¹⁰⁵ По мнению некоторых членов Рабочей группы, этот подпункт является слишком ограничительным.

¹⁰⁶ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, в какой степени Государства-участники могут определять порядок страхования, которым во многих странах обычно занимается частный сектор.

¹⁰⁷ Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно рассмотреть уместность слов «чистая вода». По мнению одних членов Рабочей группы, их следует исключить на том основании, что они не отражают право, гарантированное Международным пактом об экономических, социальных и культурных правах. Другие члены считают, что эти слова имеют важнейшее значение для лечения инвалидов и предотвращения инвалидности и их следует усилить, включив слова «основные услуги».

Статья 24

Участие в культурной жизни, организации досуга, отдыха и спортивных мероприятий¹⁰⁸

1. Государства-участники признают право всех инвалидов участвовать в культурной жизни и принимают все соответствующие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды:

а) имели возможность развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал не только для своего блага, но и в интересах своего общества;

б) имели доступ к литературе и другим культурным ценностям во всех доступных формах, включая электронный текст, жестовый язык и язык Брайля, а также аудио- и мультимедийные формы;

с) имели доступ к телевизионным программам, фильмам, театру и другим культурным мероприятиям во всех доступных формах, в том числе с помощью субтитров и жестового языка;

д) имели доступ к местам проведения культурных мероприятий или оказания связанных с ними услуг, таким, как театры, музеи, кинотеатры, библиотеки и индустрии обслуживания гостей, а также, по возможности, имели доступ к памятникам и важным с точки зрения национальной культуры местам.

2. Государства-участники предпринимают все надлежащие шаги для обеспечения того, чтобы законы о защите прав интеллектуальной собственности не становились необоснованным или дискриминационным барьером для доступа инвалидов к культурным ценностям, обеспечивая при этом соблюдение положений международного права.

3. Глухие, наравне с другими, имеют право на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности¹⁰⁹.

4. Государства-участники признают право инвалидов наравне с другими¹¹⁰ участвовать в мероприятиях, связанных с досугом, отдыхом и спортом, и предпринимают надлежащие шаги, с тем чтобы:

а) поощрять и пропагандировать, по возможности, самое широкое участие инвалидов в основных спортивных мероприятиях на региональном, национальном и международном уровнях¹¹¹;

¹⁰⁸ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли и каким образом расширить понятие «доступность» в рамках проекта настоящей статьи.

¹⁰⁹ Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о целесообразности включения этого положения в проект другой статьи.

¹¹⁰ По мнению одних членов Рабочей группы, выражение «наравне с другими» следует исключить из этого пункта, а вместо этого в подпунктах (b), (c) и (d) предусмотреть обязательство Государств-участников устранять дискриминационные барьеры как в окружающей среде, так и в обществе для осуществления этих прав. Другие члены высказали мнение, что выражение «наравне с другими» следует сохранить, поскольку организации и объекты, связанные со спортом, досугом и отдыхом, зачастую относятся к частному сектору. Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно изучить этот вопрос.

¹¹¹ Одни члены Рабочей группы подчеркивали важность вовлечения инвалидов в основные спортивные мероприятия. Другие отметили, что выполнение этого обязательства должно

b) предоставить инвалидам возможность организовывать спортивные мероприятия и участвовать в них, а также проходить то же обучение и подготовку и получать те же ресурсы, какие доступны другим участникам;

c) обеспечить доступ инвалидов к спортивным сооружениям и местам отдыха, а для детей-инвалидов — равный доступ к участию в спортивных мероприятиях в рамках системы образования;

d) обеспечить доступ инвалидов к услугам тех, кто занимается организацией досуга, отдыха и спортивных мероприятий.

Статья 25

Наблюдение за осуществлением¹¹²

Национальные механизмы осуществления¹¹³

1. Государства-участники назначают в рамках правительства координационный центр по вопросам, касающимся осуществления настоящей Конвенции, и должным образом изучают возможность учреждения или назначения координационного механизма для содействия соответствующей работе в различных секторах и на различных уровнях.

2. Государства-участники в соответствии со своей правовой и административной системой поддерживают, укрепляют, назначают или учреждают на национальном уровне механизм¹¹⁴ поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением прав, признанных в настоящей Конвенции.

сочетаться с содействием развитию отдельных спортивных мероприятий и организаций, учитывающих потребности и возможности инвалидов, а также конкретных видов спорта, которыми могут заниматься инвалиды и которые могут не относиться к основным спортивным мероприятиям. Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, как лучше отразить эти взгляды.

¹¹² У Рабочей группы не было времени для рассмотрения вопроса обеспечения наблюдения за осуществлением Конвенции на международном уровне. При этом одни члены Рабочей группы отметили, что для них наблюдение за осуществлением на международном уровне имеет важное значение. В то же время другие высказали оговорки в этом отношении.

¹¹³ Рабочая группа не провела детального обсуждения формулировок проекта положений. Она отметила, что Специальный комитет, возможно, пожелает дополнительно обсудить этот вопрос и принять во внимание ведущийся в настоящее время обзор работы органов Организации Объединенных Наций по наблюдению за осуществлением договоров в области прав человека.

¹¹⁴ Рабочая группа не достигла согласия по ряду вопросов, касающихся роли национальных правозащитных учреждений в процессе поощрения, защиты и наблюдения за осуществлением прав, предусмотренных Конвенцией, однако, по мнению некоторых членов Рабочей группы, они могли бы осуществлять, в частности, следующие функции: повышение уровня осведомленности инвалидов и широких слоев населения о положениях Конвенции, контроль за соблюдением национального законодательства, политики и программ в целях обеспечения их соответствия Конвенции, изучение воздействия Конвенции или национального законодательства или содействие его проведению; разработка системы оценки этого воздействия на инвалидов; и рассмотрение жалоб в связи с соблюдением Конвенции.

Приложение II

Резюме обсуждения по вопросу о международном сотрудничестве для рассмотрения Специальным комитетом

1. Рабочая группа провела обсуждение роли международного сотрудничества в свете Международной конвенции об инвалидах.
2. Было признано, что осуществление Конвенции в первую очередь будет обязанностью государств. Общее мнение заключалось в том, что осуществление положений Конвенции на национальном уровне не должно зависеть от получения международной помощи в целях развития.
3. В этой связи ряд членов Рабочей группы выразили мнение о том, что международное сотрудничество должно рассматриваться в качестве важного средства поддержки национальных усилий по реализации задач и целей Конвенции и способствовать ее осуществлению. В этом контексте в Конвенции должен быть отражен дух международного сотрудничества, солидарности и партнерства в отношениях между государствами.
4. Ряд членов Рабочей группы выразили мнение о том, что международное сотрудничество следует рассматривать в широком смысле, с тем чтобы оно включало такие элементы, как обмен информацией и передовой практикой, научные исследования, подготовку кадров, пропаганду, сотрудничество между организациями инвалидов, разработку технологии и создание потенциала; и не рассматривать международное сотрудничество как передачу экономических ресурсов или экономической помощи. Международное сотрудничество должно осуществляться также в рамках двусторонних, региональных и других многосторонних форумов, в том числе через специализированные учреждения и финансовые институты.
5. Одни члены выразили особую обеспокоенность в связи с установлением международных обязательств в отношении международного сотрудничества, помощи в целях развития в контексте обязательного документа, при том что сами они активно участвуют в международном сотрудничестве. По мнению других членов, этот вопрос не следует толковать как возлагающий обязательства, выходящие за пределы любой другой существующей модели международного сотрудничества.
6. Некоторые члены Рабочей группы признали, что в новом тысячелетии крайне важно включить аспект инвалидности в основное русло международного сотрудничества и международных соглашений, с тем чтобы способствовать ликвидации дискриминации в отношении инвалидов. В этой связи ряд делегаций, признавая, что главная ответственность лежит на странах-получателях, заявили, что как доноры, так и получатели несут ответственность за определение того, каким образом должны распределяться ресурсы на цели развития. Другие члены не согласились с такой постановкой вопроса.
7. С учетом положений в отношении содержания Международной конвенции, которые будут согласованы в ходе предстоящих переговоров, Специальный комитет, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о международном со-

трудничестве с учетом различных мнений и конкретных текстов предложений, которые были представлены в качестве вклада в его работу.

8. Специальный комитет, возможно, пожелает учесть существующие положения о международном сотрудничестве из других международных документов и договоров, в частности:

а) Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах (статьи 2(3), 22 и 23);

б) Конвенции о правах ребенка (преамбула и статья 4);

с) Стандартных правил (правило 22);

д) Общего комментария № 5 Комитета по экономическим, социальным и культурным правам;

е) экологических договоров; Конвенции против коррупции; и Оттавской конвенции о запрещении наземных мин, среди прочих источников.

9. В плане местоположения были рассмотрены следующие варианты:

в преамбуле;

в общих принципах;

в общих обязательствах;

в качестве отдельной статьи;

в качестве отдельной статьи наряду с положением либо в общих обязательствах, либо в преамбуле, либо в общих принципах.

10. Одни члены заявили, что этот вопрос можно было бы включить в цели Конвенции; другие отвергли эту идею.

11. По мнению некоторых членов, данный вопрос не следует ни рассматривать, ни включать в Конвенцию. Согласно одному из мнений, вопрос о международном сотрудничестве должен рассматриваться Генеральной Ассамблеей.

12. Рабочая группа договорилась о том, что формулировка любого положения о международном сотрудничестве должна быть тщательно отработана и сбалансирована во избежание неверного толкования вышеуказанных мнений и должна уточнять сферу международного сотрудничества в контексте данной Конвенции.